

**Gewissheit eines
rettenden Glaubens**

**Уверенность в
спасительной вере**

Noch viele andere Zeichen tat Jesus nun vor seinen Jüngern, die in diesem Buch nicht geschrieben sind. Diese aber sind geschrieben, **damit ihr glaubt**, dass Jesus der Christus, der Sohn Gottes ist, **und damit ihr durch den Glauben Leben habt in seinem Namen.**

(Joh 20,30–31)

Много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не писано в книге сей. Сие же написано, **дабы вы уверовали**, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, **веруя, имели жизнь во имя Его.**

(Ин 20,30–31)

Wirkt nicht für die Speise, die vergänglich ist, sondern für die Speise, die bis ins ewige Leben bleibt, die der Sohn des Menschen euch geben wird; [...] Da sprachen sie zu ihm: Was sollen wir tun, um die Werke Gottes zu wirken? Jesus antwortete und sprach zu ihnen: **Das ist das Werk Gottes, dass ihr an den glaubt, den er gesandt hat.** (Joh 6,27–29)

Старайтесь не о пище тленной, но о пище, пребывающей в жизнь вечную, которую даст вам Сын Человеческий, ибо на Нем положил печать [Свою] Отец, Бог. Итак сказали Ему: что нам делать, чтобы творить дела Божии? Иисус сказал им в ответ: **вот дело Божие, чтобы вы веровали в Того, Кого Он послал.** (Ин 6,27–29)

1. Der Glaube – ein
Ärgernis?

1. Вера - соблазн?

Viele nun von seinen Jüngern, die das hörten, sprachen: Das ist eine harte Rede! Wer kann sie hören? Da aber Jesus bei sich selbst erkannte, dass seine Jünger darüber murrten, sprach er zu ihnen: Ist euch das ein Ärgernis? Wie nun, wenn ihr den Sohn des Menschen dorthin auffahren seht, wo er zuvor war? (Joh 6,60–62)

Многие из учеников Его, слыша то, говорили: какие странные слова! кто может это слушать? Но Иисус, зная Сам в Себе, что ученики Его ропщут на то, сказал им: это ли соблазняет вас? Что ж, если увидите Сына Человеческого восходящего [туда], где был прежде? (Ин 6,60–62)

Der Geist ist es, der lebendig macht, das Fleisch nützt gar nichts. Die Worte, die ich zu euch rede, sind Geist und sind Leben. Aber es sind etliche unter euch, die nicht glauben. Denn Jesus wusste von Anfang an, wer die waren, die nicht glaubten, und wer ihn verraten würde. (Joh 6,63–64)

Дух животворит; плоть не пользует нимало. Слова, которые говорю Я вам, суть дух и жизнь. Но есть из вас некоторые неверующие. Ибо Иисус от начала знал, кто суть неверующие и кто предаст Его. (Ин 6,63–64)

Und er sprach: Darum habe ich euch gesagt: Niemand kann zu mir kommen, es sei ihm denn von meinem Vater gegeben! Aus diesem Anlass zogen sich viele seiner Jünger zurück und gingen nicht mehr mit ihm. (Joh 6,65–66)

И сказал: для того–то и говорил Я вам, что никто не может придти ко Мне, если то не дано будет ему от Отца Моего. С этого времени многие из учеников Его отошли от Него и уже не ходили с Ним. (Ин 6,65–66)

Viele nun von seinen Jüngern, die das hörten, sprachen: Das ist eine harte Rede! Wer kann sie hören?

(Joh 6,60)

Многие из учеников Его, слыша то, говорили: какие странные слова! кто может это слушать?

(Ин 6,60)

Ich bin das lebendige Brot, das aus dem Himmel herabgekommen ist. Wenn jemand von diesem Brot isst, so wird er leben in Ewigkeit. Das Brot aber, das ich geben werde, ist mein Fleisch, das ich geben werde für das Leben der Welt. Da stritten die Juden untereinander und sprachen: Wie kann dieser uns sein Fleisch zu essen geben? (Joh 6,51–52)

Я хлеб живой, сшедший с небес; ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира. Тогда Иудеи стали спорить между собою, говоря: как Он может дать нам есть Плоть Свою? (Ин 6,51–52)

Der Geist ist es, der lebendig macht, das
Fleisch nützt gar nichts.

(Joh 6,63)

Дух животворит; плоть не пользует
нимало.

(Ин 6,63)

Aus diesem Anlass zogen sich viele seiner Jünger zurück und gingen nicht mehr mit ihm.

(Joh 6,66)

С этого времени многие из учеников Его отошли от Него и уже не ходили с Ним.

(Ин 6,66)

**2. Der Glaube – eine
freiwillige Entscheidung**

**2. Вера - добровольное
решение**

Da sprach Jesus zu den Zwölfen: Wollt ihr nicht auch weggehen?

(Joh 6,67)

Тогда Иисус сказал двенадцати: не хотите ли и вы отойти?

(Ин 6,67)

Und er rief die Volksmenge samt seinen Jüngern zu sich und sprach zu ihnen: Wer mir nachkommen will, **der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich und folge mir nach!**

(Mk 8,34)

И, подозвав народ с учениками Своими, сказал им: кто хочет идти за Мною,

отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною.

(Mk 8,34)

[...] Wer zu mir kommt, den werde ich nicht hinausstoßen

(Joh 6,37)

[...] и приходящего ко Мне не изгоню вон

(Ин 6,37)

Jesus aber sprach zu ihnen: **Ich bin das Brot des Lebens.** Wer zu mir kommt, den wird nicht hungern, und wer an mich glaubt, den wird niemals dürsten.

(Joh 6,35)

Иисус же сказал им: **Я есмь хлеб жизни;** приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда.

(Ин 6,35)

Nun redete Jesus wieder zu ihnen und sprach:
Ich bin das Licht der Welt. Wer mir nachfolgt,
wird nicht in der Finsternis wandeln, sondern
er wird das Licht des Lebens haben.

(Joh 8,12)

Опять говорил Иисус [к народу] и сказал
им: **Я свет миру;** кто последует за Мною,
тот не будет ходить во тьме, но будет
иметь свет жизни.

(Ин 8,12)

Da sprach Jesus wiederum zu ihnen: Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: **Ich bin die Tür für die Schafe.** [...] **Ich bin die Tür.** Wenn jemand durch mich hineingeht, wird er gerettet werden und wird ein- und ausgehen und Weide finden. [...] ich bin gekommen, damit sie das Leben haben und es im Überfluss haben. (Joh 10,7.9–10)

Итак, опять Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам, **что Я дверь овцам.** [...] **Я есмь дверь:** кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет. [...] Я пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком. (Ин 10,7.9–10)

Jesus spricht zu ihm: **Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben**; niemand kommt zum Vater als nur durch mich!“

(Joh 14,6)

Иисус сказал ему: **Я есмь путь и истина и жизнь**; никто не приходит к Отцу, как только через Меня.

(Ин 14,6)

Jesus spricht zu ihr: **Ich bin die Auferstehung und das Leben.** Wer an mich glaubt, wird leben, auch wenn er stirbt;

(Joh 11,25)

Иисус сказал ей: **Я есмь воскресение и жизнь;** верующий в Меня, если и умрет, оживет.

(Ин 11,25)

**3. Der Glaube – eine
bewusste Entscheidung**

**3. Вера - сознательное
решение**

Da antwortete ihm Simon Petrus: Herr, zu wem sollen wir gehen? Du hast Worte ewigen Lebens“

(Joh 6,68)

Симон Петр отвечал Ему: Господи! к кому нам идти? Ты имеешь глаголы вечной жизни

(Ин 6,68)

Demnach kommt der Glaube aus der Verkündigung, die Verkündigung aber durch Gottes Wort.

(Römer 10,17)

Итак вера от слышания, а слышание от слова Божия.

(Рим 10,17)

Nach seinem Willen hat er uns gezeugt durch das Wort der Wahrheit, damit wir gleichsam Erstlinge seiner Geschöpfe seien.

(Jakobus 1,18)

Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть некоторым начатком Его созданий.

(Иак 1,18)

**4. Der Glaube – mit
Gewissheit**

4. Вера - с уверенностью

und wir haben geglaubt und erkannt, dass
du der Christus bist, der Sohn des
lebendigen Gottes!

(Joh 6,69)

и мы уверовали и познали, что Ты
Христос, Сын Бога живаго.

(Ин 6,69)

Da spricht er zu ihnen: Ihr aber, für wen haltet ihr mich?
Da antwortete Simon Petrus und sprach: **Du bist der Christus, der Sohn des lebendigen Gottes!** Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Glückselig bist du, Simon, Sohn des Jona; denn Fleisch und Blut hat dir das nicht geoffenbart, sondern mein Vater im Himmel!“

(Mt 16,15–17)

Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? Симон же Петр, отвечая, сказал: **Ты – Христос, Сын Бога Живаго.**

Тогда Иисус сказал ему в ответ: блажен ты, Симон, сын Ионин, потому что не плоть и кровь открыли тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах;

(Мф 16,15–17)

Anwendung

Применение

Gewissheit eines rettenden Glaubens!

“damit ihr durch den Glauben Leben habt in seinem Namen.”

1. Der Glaube – ein Ärgernis? **Suche Antworten**

Уверенность в спасительной вере

“веруя, имели жизнь во имя Его.”

1. Вера - соблазн? **Ищите ответы!**

Gewissheit eines rettenden Glaubens!

“damit ihr durch den Glauben Leben habt in seinem Namen.”

2. Der Glaube – eine freiwillige Entscheidung!

□ **Wohin sollen wir gehen?**

Уверенность в спасительной вере

“веруя, имели жизнь во имя Его.”

2. Вера - добровольное решение!

□ **Куда нам идти?**

Gewissheit eines rettenden Glaubens!

“damit ihr durch den Glauben Leben habt in seinem Namen.”

3. Der Glaube – eine bewusste Entscheidung!

□ **Du hast Worte ewigen Lebens**

Уверенность в спасительной вере

“веруя, имели жизнь во имя Его.”

3. Вера - сознательное решение! □ **У тебя глаголы вечной жизни!**

Gewissheit eines rettenden Glaubens!

“damit ihr durch den Glauben Leben habt in seinem Namen.”

4. Der Glaube – mit Gewissheit! □ **dass du der Christus bist, der Sohn des lebendigen Gottes!**

Уверенность в спасительной вере

“веруя, имели жизнь во имя Его.”

4. Вера - с уверенностью □ **Ты - Христос, Сын Бога Живого!**

Wer den Sohn hat, der hat das Leben; wer den Sohn Gottes nicht hat, der hat das Leben nicht. Dies habe ich euch geschrieben, die ihr glaubt an den Namen des Sohnes Gottes, **damit ihr wisst, dass ihr ewiges Leben habt**, und damit ihr auch weiterhin an den Namen des Sohnes Gottes glaubt.

(1.Joh 5,12–13)

Имеющий Сына имеет жизнь; не имеющий Сына Божия не имеет жизни.

Сие написал я вам, верующим во имя Сына Божия, **дабы вы знали, что вы, веруя в Сына Божия, имеете жизнь вечную.**

(1Ин 5,12–13)